

She

# ON THE ROAD EN CHEMIN

English version by  
Edith Tillotson

AUGUSTA HOLMÈS

Andante con moto

*p*

1. Trav'ler, why sad-ly fare thro' the night, With dark-ness a-round thee fall-ing?  
 2. Trav'ler, sweet notes a-round thee are borne, They blend with the breez-es, blow-ing;  
 1. O voy-a-geur qui si tris-te-ment Che-mi-nés dans la nuit bru-ne,  
 2. O voy-a-geur en-tends ces ac-cords Qui mè-lent en des ra-fa-les,

*pp misterioso*

Here thou wilt find en-chant-ed de-light, And dreams in the moon-light call-ing.  
 Mag-ic-al, ten-der sounds of the horn And the harp in-to tri-umph grow-ing.  
 Li-vre ton cœur à l'en-chan-te-ment Du rêve et du clair de lu-ne.  
 La voix ma-gique et ten-dre des cors Et les har-pes tri-om-pha-les.

*pp*

*poco più f*

See a-round thee a fai-ry ring Whose beau-ty bright-ens our bow-er,  
 Yon-der maid, with her rad-iant charms With wreath of blos-soms ai-ry,  
 Vois! les El-jes au-tour de toi, Fleu-ris-sent la clai-riè-re;  
 Cel-le qui t'ap-pa-raît là-bas, De frais glai-euls coif-fè-e;

*poco più f*

*And. simile*

*f* Take this li - ly white flow - er, 'Tis thy scep - ter as King.  
 'Tis Mor - ga - na, the fai - ry! Clasp her now in thine arms!  
*P* Prends ce Lys de lu - miè - re: C'est ton scep - tre de roi!  
 C'est Mor - ga - na la je - e! Ou - vre lui tes deux bras!

*f* *Andantino un poco agitato* *più f*  
 No! — my soul no long-ing possess-es Save — to touch my Love's golden tresses!  
 No! — my soul no long-ing possess-es Save — two love-lit eyes' deep recess-es!  
 Non! — je ne veux rien, rien au mon-de Que — les che-veux d'or de ma blon-de!  
 Non! — je ne veux rien, rien au mon-de Que — les yeux pro-fonds de ma blon-âe!

*f* *più f*  
*ped.* \* *ped.* \* *simile*

*f* *p* *rall.*  
 No! — my soul no long-ing pos-sess - es Save to touch my Love's gold-en tres-  
 No! — my soul no long-ing pos-sess - es Save two love-lit eyes' deep recess-  
 Non! — je ne veux rien, rien au mon - de Que les che-veux d'or de ma blon-  
 Non! — je ne veux rien, rien au mon - de Que les yeux pro-fonds de ma blon-

*f* *pp rall.*  
*una corda*

*a tempo*

- - es!  
- - es!  
- - de!  
- - de!

*tre corde*  
*p a tempo*  
*sf*  
*sf*  
*piu f*  
*sf*  
*sf*

*Red.* \* *Red.* \*

*f appassionato*  
*p rall.*  
*pp* (D.C.)

*una corda*

*Red.* \* *Red.* \*

**Tempo I.**

*p*  
*pp misterioso*

Trav-ler, be-hold this stream, a-zure blue, Where fai-ry-like forms are shin-ing;  
O voy-a-geur, un fleu-ve d'a-zur, Où na-gent des for-mes blan-ches

*p*  
*rall.*  
*sempre pp*

Down from the sky soft light fil-ters through The bran-ches a-bove them twin-ing.  
Sous les clart-és du ciel sombre et pur Scin-tille à tra-vers les bran-ches.

*poco più f*

On the banks where the bright stream flows, Where murmuring rip-ples are wend - ing,  
 Sur la rive où le flot pa - li En mur - mu - rant de - fer - le,

*poco più f*

*Red.* *simile*

*poco più f* *p* *Andantino un poco* *f*

O'er this pearl chalice bend - ing, Drink sweet peace and re - pose! No! — my soul no  
 Dans des cou - pes de per - le Bois la paix et l'ou - bli! Non! — je ne veux

*poco più f* *p* *f*

*Red.* \*

*agitato* *più f* *f*

long - ing pos - sess - es Save — my own true Love's sweet ca - ress - es! No! — my soul no  
 rien, rien au mon - de Que — les chers bai - sers de ma blon - de! Non! — je ne veux

*più f* *f*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

*p molto rall.*

long - ing pos - sess - es Save my own true Love's sweet ca - ress - - es!  
 rien, rien au mon - de Que les chers bai - sers de ma blon - - de!

*p molto rall.*

*una corda* *Red.* \*